

# 「是時候……」 ——借用英語表達方式

港式中文裡有一些和漢語沒有關係，而是直接從英語借過來的表達方式，最典型的是用來表示時間和動作關係的「是時候……」，先看幾個報章上的例子：

「是時候談談修辭法了。」

「現在是適當時候推行這項計畫。」

「發言人說，現在是時候對人身安全提高警覺。」

這幾句話裡「時候」後面的成分都是對「時候」的修飾和說明。按照標準漢語的習慣，修飾成分應該出現在被修飾成分的前面，所以第一句話在標準漢語例會說成「是談談修辭法的時候了」。一般說來，港式中文裡修飾語的基本位置和標準漢語裡的沒有甚麼區別，但偏偏就是和時間相關的這類句子與眾不同，顯然是受了英語的影響，把 "it is time to talk about rhetoric" 之類的句式直接搬過來使用而造成的。

## 修飾語錯置

作為一個特定的句式，「是時候……」在港式中文裡已經使用了很長一段時間，其用法也就因此逐步變化，與原來的英語格式拉開了距離。比

英式中文

如下面的兩句話：

「我和我的母親已不再年輕，你是時候照顧自己、重新做人了。」

「高層官員是時候按個別能力和表現，重新安排職務。」

就顯然是套用了這一句式，但其表達方式發生了變化，「是時候」的前面出現了一個表示人物的成分，而且這個成分顯然與「是時候」後面的修飾成分有關，原本應該是修飾成分裡面的行為主體，或者用語法術語來說，應該是定語小句裡的主語。這類句子已經不再有相應的英語表達方式了，而且也沒有相應的標準漢語敘述方式，實在要表達類似的意思，就只能套用原來的句式，說成「……是你照顧自己、重新做人的時候了」，或者做一些改動，說成「現在應該按照高層官員的能力和表現，重新替他們安排職務」。

把修飾成分放到被修飾成分的後面，是英語的習慣用法，而不符合粵語的習慣，也不符合標準漢語的規範。不過，這種特別句式在港式中文裡已經習以為常，而且用途似乎愈來愈廣。下面來自本港報章的句子裡，「計畫」和「期限」都是被修飾成分，而修飾成分則放在了它們的後面，這就說明這種英式用法已經開始擴散了：

「政府沒有計畫修改監管條例。」

「她還未到期限返回大陸。」

從標準漢語的角度說來，這類句子的修飾語還是要放在被修飾成分的前面，說成「政府沒有修改監管條例的計畫」，或者「她返回大陸的期限還未到」。

13

# 懷疑·相信·證實

英語對港式中文的影響，還表現在一些動詞的用法上。

## 懷疑

「扎卡維懷疑與近期的連串爆炸事件有關」

這句話香港人一聽就知道是甚麼意思，而內地人卻會得到相反的訊息。在標準漢語裡，「懷疑」表示對別人的行為有疑問，動作的主體是人或者是相當於人的機關，所以上面這句話的意思是基地組織的頭目扎卡維懷疑別人與爆炸事件有關。在港式中文裡，「懷疑」的意義相同，但卻多了一個十分特殊的用法，這句話的實際意思是扎卡維被別人懷疑，認為他是策劃爆炸事件的罪魁禍首。

「懷疑」的這種用法顯然源自英語。英語傳媒在報道未經證實的消息時，常常選用動詞suspect，以表示不肯定，並且會使用沒有動作主體的被動式，如 "Zarqawi was suspected of plotting these attacks"。香港的傳媒也會用「懷疑」來表示消息未經證實，而且同樣將「懷疑」放在主要人物後面，以免沖淡新聞內容，但「懷疑」卻不以被動式出現，因而會引起誤解。

上面那句話在標準漢語裡可以用被動式來表達，說成「扎卡維被懷疑與近期的連串爆炸事件有關」；也可以改用動作主體不明的陳述說法，如「一般都懷疑扎卡維與近期的連串爆炸事件有關」。

英式中文

## 相信

「俄羅斯運輸部表示，所有乘客相信已告罹難。」

「西伯利亞航空公司一名職員表示，該客機相信乃偏離航道。」

對於不便直說的消息，香港傳媒會選用「相信」，通過類似的辦法來表達。上述例子所說的「乘客」都已捲入空難，自然不可能告訴記者他們「相信」甚麼，而「客機」沒有思考能力，也就更不會「相信」任何東西，所以這兩句應該是英語句子的翻版："the passengers are believed to have been killed"，以及 "the plane is believed to have been off course"。

當然，「相信」在標準漢語裡很少會用在被動句式裡，所以同樣的句子通常會用個介詞短語，說成「據信該客機乃偏離航道」；或者用沒有行為主體的中性說法「相信所有的乘客已告罹難」。

## 證實

「只有美國的個案證實了是涉及炭疽菌」

「如果有病人證實出現了副作用」

港式中文裡還有個「證實」也常常會這樣用。上述例子的說法似乎來自英語的句式 "if some patients have been proved to have side effects"，但卻沒有明確標明是被動形式，所以香港以外的人往往會看不懂。

類似的意思在標準漢語裡可以用被動形式，說成「美國的個案已被證實涉及炭疽菌」，但更常見的是用沒有行為主體的句式「如果證實有病人出現副作用」。

15